

## **Terms and Conditions**

The Library provides access to digitized documents strictly for noncommercial educational, research and private purposes and makes no warranty with regard to their use for other purposes. Some of our collections are protected by copyright. Publication and/or broadcast in any form (including electronic) requires prior written permission from the Library.

Each copy of any part of this document must contain there Terms and Conditions. With the usage of the library's online system to access or download a digitized document you accept there Terms and Conditions.

Reproductions of material on the web site may not be made for or donated to other repositories, nor may be further reproduced without written permission from the Library

For reproduction requests and permissions, please contact us. If citing materials, please give proper attribution of the source.

### Imprint:

Director: Mag. Renate Plöchl

Deputy director: Mag. Julian Sagmeister

Owner of medium: Oberösterreichische Landesbibliothek

Publisher: Oberösterreichische Landesbibliothek, 4021 Linz, Schillerplatz 2

### Contact:

Email: [landesbibliothek\(at\)ooe.gv.at](mailto:landesbibliothek(at)ooe.gv.at)

Telephone: +43(732) 7720-53100

Ps. XV, 4: caelestes *unde* aeterni.

Ps. CI, 6: infirmitatem.

Ps. CIII, 3: amor.

Ps. CIII, 17: petra.

Auf einen deutschen Ausdruck der Erklärung (*stein*) bezieht sich petra in Ps. CII, 5.

Statt der zu erwartenden lateinischen Schlagwörter gibt Notker die deutschen Ausdrücke in zwei Fällen:

Ps. XVIII, 2: *himela*: V. I.

Ps. CII, 18: *geboto*.

## II.

Notker verwendet die lateinischen Ausdrücke ferner, wenn er Bild und Deutung, Begriff und Erklärung direkt und enger verknüpfen will. Dabei ist die Art der Verbindung zu beachten:

a) Am einfachsten ist die letztere, wenn Notker gleich der Quelle die Deutung, beziehungsweise Erklärung durch ein *id est* oder *scilicet* unmittelbar an das betreffende Wort des Psalmvertextes anschließt. Immer ist es das letzte Wort des Verses, das so mit der Deutung verbunden wird.

Obgleich in allen diesen Fällen die Verwendung des lateinischen Ausdruckes keinen stilistischen Zweck hat, will ich doch die Beispiele hier anführen. Vereinzelt sind schon früher begegnet.

Ps. XVI, 4: *porcina i. immunditia*.

Ps. XVII, 9: *in ira eius i. propter iram*.

Ps. XVIII, 4: *quorum i. e. per quos*.

Ps. C, 4: *non cognoscebam i. non approbavam*.

Ps. C, 8: *in matutino i. in initio*.

Ps. CI, 7: *in parietinis i. in domicilio*.

Ps. CI, 29: *habitabunt s. in annis tuis*.

Ps. CII, 7: *unus sanatus i. unitas christiani populi*.

Ps. CIII, 15: *in oleo i. in nitore*.

Ps. CIV, 8: *in saeculum, hoc est, in aeternum*.

Ps. CIV, 10: *et statuit illud, s. verbum*.

Ps. CIV, 16: *contrivit i. e. consumpsit*.

Ps. CIV, 28: *exacerbaverunt i. acerbe acceperunt*.

Ps. CIV, 40: *et pane caeli i. manna*.

b) Nicht selten vermittelt eine direkte Frage die Verbindung zwischen Bild und Deutung, Begriff und Prädikat etc.:

Ps. XIII, 1: *nehein ane ein. Vuer ist der? homo deus Christus*.

Ps. C, 6: *gänder . uueler ist daz? ane der evangeliu fidelis praedicator ist*.